

RE-THINKING

再思再創  
我們的文化海旁

# THE CULTURAL WATERFRONT

由尖沙咀至西九龍的海旁，除了規劃中的西九文化區，還包括了紅館、藝術館、文化中心等建築群。這些建築如何融合社區環境，如何發展具有社區特色的文化藝術生活氛圍？香港中文大學建築學院將透過工作坊，為我們的文化海旁再思、再創不同城市規劃及設計方案。

Setting out along the waterfront from Tsim Sha Tsui to the West Kowloon Cultural District, covering venues such as the Hong Kong Coliseum and the Hong Kong Cultural Centre, we shall explore the various possibilities of developing the community of arts and culture in Kowloon. Through this series of workshops, some proposals on urban planning and design will be drawn by the students of School of Architecture of The Chinese University of Hong Kong.

香港文化中心大堂 Foyer HKCC  
1-150 座位活動 Free Admission  
劃時與你共賞劇 Curator Prof. Chung Ping-tung  
www.aaf.com

ARCHITECTURE IS ART FESTIVAL

## INTRODUCTION 共思共創

西九龍文化區是目前世界最大的文化建築規劃之一，正正影響著整個香港的城市景觀發展。西九的文化規劃成功與否是直接影響著香港的國際形象。在一個金錢掛帥和要求高效率的社會，土地規劃和公共建築的發展規模不是酒店就是商廈，土地是香港人的，用家也是香港人，連設計師都是香港人，但就是從來不會以香港人的需求作基本原則，設計出一個屬於香港市民的基本大眾享用。

西九文化區製造了機會讓我們能夠重新思考尖沙咀海傍問題，好好利用這次發展機會重新塑造香港社區所獨有的文化氣息。身為香港人的你，能聆聽旁觀，令尖沙咀海傍的問題再次在西九呈現嗎？

在這兩個月裡，將會透過一連串的文化活動以不同形式展視香港，更有為中學團體而設的學生導賞團。展覽著工作坊及座談會，進行深入討論，是次活動讓我們從多角度透視了解香港的問題與發展潛力，大家都應出一份力量重新塑造一個屬於香港人的國際城市。

The West Kowloon Cultural District is one of the biggest cultural projects in the world. It plays an important role in social development of Hong Kong. The success of the West Kowloon Project directly affects the international image of Hong Kong. In a city calling for money and efficiency, the city planning always advocates the development of luxury hotels and shopping malls. The land is from Hong Kong, the users are from Hong Kong, even the planners are from Hong Kong, how come no one ever tries to work out the design for the people in Hong Kong?

The project provides chances for us to re-think our waterfront and re-shape our unique cultural life style in Hong Kong. As one of the citizens, can you step back and let the same problem to come up again?

Within these two months, a series of cultural activities take different form to demonstrate Hong Kong. Also, performances for Hong Kong people, exhibition, guided tours, workshops and talks will be provided to help us understand the issues related to the festivals. The festival helps everyone looking through the problems and potential in Hong Kong, everyone could help to re-think and re-shape the city we live into an international city.

合辦 CO-ORGANISER

協理機構 VENUE PARTNER

主理 PRESENTER

香港中文大學香港中文中心

Zuni Icosahedron is the Venue Partner of the Hong Kong Culture Centre

聯合：二十間設計與建築特別行政區政府資助

Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

## 一、想巨量體 OUT OF SCALE

### 巨大建築 Building "Bigness"

巨大建築佔據了海傍近三分之一的面積，不協調的巨大建築阻礙了本地和外國的遊客到海濱。 Massive building volume dominates the whole site and blocks almost one third of the area. Potential visitors, both local & foreign, are hampered from accessing the waterfront area.

### "公共"設施? Impenetrable Infrastructure

有如迷宮一樣的隧道教人迷失。錯誤配置的天橋叫人手足無措。有時斑馬線來得更好。 Tunnels form a maze for those who are not familiar with the district. Badly design of walking bridges are not popular with users. People prefer to use zebra crossing rather.

### 不受歡迎的空間 Non-inhabitable space

在分隔了海濱與城市的巨大架空公路下，留下的只有黑暗和不通風的空間。 Huge highways by waterfront, separating the waterfront and the city, leaving dark, non-ventilated spaces underneath.

## 不如... What If...

### 都市針灸 Acupuncture

一些小規模的針灸點平穩又如何？讓文化中心裡的藝術更自然。 How about some small scale pin-point interventions? People get used to them at the street as at cultural centres.

## 二、索地下街 UNDER-GROUND

### 地下鐵公司 MTRC



作為交通中心的地鐵主要是政府所擁有，然而它的運作又依業務和利潤作考慮，但有誰為市民考慮？

The MTRC is mostly owned by the government yet it has to be operated under cost and profit consideration. But who to consider the people?



尖沙咀下正是一個未被發現卻又充滿無限發展潛力的城市。

Tsim Sha Tsui underground is actually an undiscovered potential city waiting for love.

### 尖沙咀之上/下? Above/Under Tsim Sha Tsui?



地上/地下：離開出底的通道只是一個令人迷失而又單調的旅程。地下：沒有和城市整合而獨立存在的地鐵站。

Ground/Underground: The underground exits formed a fragmented and monotonous journey. Underground: MTR station exists by itself.

## 抑或... Or Else...



### 露天地下城 Sunken City

一個露天的"隧道"城市又怎麼樣？人們開始從穴居進化了！ How about a city with "tunnels" open to air? People move onwards from caverns!



# 三思 可及性

## ACCESSIBILITY

### 基礎建設 Infrastructure

基礎交通建設連接了但又分離了城市。  
交通基建為城市帶來了焦點，成就了精彩的建築，可是卻犧牲了行人的方便。

The city is connected by transport infrastructure, yet further separated by them.  
Infrastructure gives city focuses and generates impressive architecture. Pedestrian convenience is sacrificed to transport infrastructure.

### 行人 Pedestrian Circulation

更好的海濱計劃可以為遊客提供更好的方向感和疏導人流。  
現在市民必須通過一系列的隧道和斑馬線才能到達海濱。若有暢順的行人通道將有助人流滲透於城市肌理中。

The starting point of the waterfront could be better planned to give better orientation and digest heavy circulation flow.

People have to go through series of tunnels and zebra crossings to arrive at the waterfront. The better pedestrian movement can promote stronger city fabric penetration.

### 可能... Maybe...

#### 城市運輸帶 Urban Travelator

要找最有效的行人交通工具？  
運輸帶永遠是最有效的。  
To move people efficiently, a travelator is always the best way.

# 四顧 單一化

## MONOTONY

### 區域劃分 了無新意 Monotonous Planning

尖沙咀的核心擁有著多種用途的商業活動，但海濱的規劃卻未能善用這條條件而發展為一個文娛商業區。

The core of TST is a developed area. It is enclosed by a tourist zone in which the shops and restaurants aim only at tourists. Outside the tourist zone is the potential but is still an under-utilized waterfront.

### 自成一體 Self-Contained

由於海濱附近的社區設施與尖沙咀的城市中心缺乏聯繫，市民踏足海濱時難以感受到城市的存在。

Poor physical and programmatic connection to the city fabric leads to a weak sense of essence of the city hub when walking along the waterfront.

### 購物與藝術文化並存或對立？ Segregation of the two culture

尖沙咀的博物館和商場都自成一體，兩者都是自我封閉的建築物共處於同一地方而沒有任何互動關係。

### 要不... If...

#### 軟硬兼施 改頭換面 Software and Hardware

引入嶄新的社區設施來提供多元化的活動，從而加強海濱與社區之間的凝聚力。  
New social facilities and activities are introduced into the waterfront to enhance the program diversity and the social cohesion to the city centre.

# 五憂 形式化

## FORMALITY

### 不受場地限制 Not Confined by Form



商場的購物體驗與文化設施的藝術展覽和表演可以擴展至步行區並融合在一起，不需受形式所拘限。

The shopping experience inside the malls and the exhibitions and performances inside the cultural buildings can both be extended into the pedestrianized zone and fused together.

### 引入街頭文化 Introduce Street Culture

香港的街頭文化充滿了生命力，這些街頭的活動（如廟街）往往吸引了很多市民前來參與。難道文化活動只能在文化中心的形式出現嗎？  
The streets in HK (eg Temple Street) are infinitely liveliness and prosperity. They are open spaces with high level of public participation. Why cultural activities have to be inside the buildings?

### 文化活力 Cultural Energy

人們每天只來回於各交通中心和連接的商場（特別是運輸帶和購物中心）購物。他們都被這種活動的形式洗滌，形成一種慣性。失去了營造文化活動而帶來的活力。

People movement becomes very passive; they travel between transportation hubs and shopping malls (especially Harbour City) only. Cultural activities are unable to bring energy to the life of people.

### 抑或... How About...

#### 藝墟 Art Market

何須假設於一種形式的活動範圍？  
城市變成一個大型的露天購物商場，盛載著各種文化與節日活動。  
The city is turned into a supreme open shopping mall to hold all different kinds of cultural events and festival events.

# 六慮 親水性

## WATER COHESION

### 沈悶的人造長廊 Boring Artificial Waterfront

原本迂迴曲折的海岸線，經過人工填海後，只剩下筆直沈悶的長廊供人使用。  
The original curved shoreline is gradually transformed into a straight line, created a boring experience of the waterfront.

### 有限活動空間 Limited Space for Activities

狹窄的海濱長廊只能作行人道，僅足夠釣魚及跑步等活動使用，局限了產生更多的文化活動。

### 海岸與陸地分割 Water Edge Out of Reach

水面和地面的高度差，加上沒有設施提供人接觸海邊，都是阻人與海接觸的障礙。  
海濱的石堤和欄杆像一堵切斷陸地與海，而沒有被善用為劃分空間的元素以設計出陸地與海濱給市民享受。  
The high level difference between water and ground and redundant barrier block people from reaching the water edge. The sharp cut between the land and the sea with the stone and steel railing. The barrier only used for safety purpose but not as a spatial element to design a water-land transition place for people to enjoy.

### 可能... Better...

#### 九曲橋 Zigzag Bridge

迂迴曲折的海濱讓你從多個角度透視我們的海港，每次為你帶來無限驚喜。  
The zigzag pathway allows different perspective to view our waterfront. Each visit to the waterfront will experience new surprises.

### 連環船 Barges

讓線兩旁的點點沒有用，可作水上行人道或遊覽兩岸的景色，還可以在水上進行商業表演呢！  
The unused barges around West Kowloon could be used as floating platforms for walking pathway or cultural activities to take place.